

世界经典文学名著原版库

THE TRAGEDY OF PUDD 'N HEAD WILSON

《傻瓜威尔逊的悲剧》

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典文学名著原版库/北京师联教育科学研究所编. —北京 :学苑音像出版社 2005. 3

ISBN 7 - 88050 - 270 - X

I. 世... II. 北... III. 世界文学—文学—名著 :英文 IV. I299 - 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 187966 号

世界经典文学名著原版库
北京师联教育科学研究所 编

出 版 :学苑音像出版社

印 刷 :北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 2800

字 数 43 000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 1 - 5 000

书 号 :ISBN 7 - 88050 - 270 - X

定 价 5800.00 元(全 290 册)

The Tragedy of Pudd'nhead Wilson

by Mark Twain

A WHISPER TO THE READER

There is no character, howsoever good and fine, but it can be destroyed by ridicule, howsoever poor and witless. Observe the ass, for instance: his character is about perfect, he is the choicest spirit among all the humbler animals, yet see what ridicule has brought him to. Instead of feeling complimented when we are called an ass, we are left in doubt.

--Pudd'nhead Wilson's Calendar

A person who is ignorant of legal matters is always liable to make mistakes when he tries to photograph a court scene with his pen; and so I was not willing to let the law chapters in this book go to press without first subjecting them to rigid and exhausting revision and correction by a trained barrister--if that is what they are called. These chapters are right, now, in every detail, for they were rewritten under the immediate eye of William Hicks, who studied law part of a while in southwest Missouri thirty-five years ago and then came over here to Florence for his health and is still helping for exercise and board in Macaroni Vermicelli's horse-feed shed, which is up the back alley as you turn around the corner out of the Piazza del Duomo just beyond the house where that stone that Dante used to sit on six hundred years ago is let into the wall when he let on to be watching them build Giotto's campanile

and yet always got tired looking as Beatrice passed along on her way to get a chunk of chestnut cake to defend herself with in case of a Ghibelline outbreak before she got to school, at the same old stand where they sell the same old cake to this day and it is just as light and good as it was then, too, and this is not flattery, far from it. He was a little rusty on his law, but he rubbed up for this book, and those two or three legal chapters are right and straight, now. He told me so himself.

Given under my hand this second day of January, 1893, at the Villa Viviani, village of Settignano, three miles back of Florence, on the hills-- the same certainly affording the most charming view to be found on this planet, and with it the most dreamlike and enchanting sunsets to be found in any planet or even in any solar system--and given, too, in the swell room of the house, with the busts of Cerretani senators and other grandees of this line looking approvingly down upon me, as they used to look down upon Dante, and mutely asking me to adopt them into my family, which I do with pleasure, for my remotest ancestors are but spring chickens compared with these robed and stately antiques, and it will be a great and satisfying lift for me, that six hundred years will.

Mark Twain.

CHAPTER 1

Pudd'nhead Wins His Name

Tell the truth or trump--but get the trick.

--Pudd'nhead Wilson's Calendar

The scene of this chronicle is the town of Dawson's Landing, on the Missouri side of the Mississippi, half a day's journey, per steamboat, below St. Louis.

In 1830 it was a snug collection of modest one- and two- story frame dwellings, whose whitewashed exteriors were almost concealed from sight by climbing tangles of rose vines, honeysuckles, and morning glories. Each of these pretty homes had a garden in front fenced with white palings and opulently stocked with hollyhocks, marigolds, touch-me-nots, prince's-feathers, and other old-fashioned flowers; while on the windowsills of the houses stood wooden boxes containing moss rose plants and terra-cotta pots in which grew a breed of geranium whose spread of intensely red blossoms accented the prevailing pink tint of the rose-clad house-front like an explosion of flame. When there was room on the ledge outside of the pots and boxes for a cat, the cat was there-- in sunny weather--stretched at full length, asleep and blissful, with her furry belly to the sun and a paw curved over her nose. Then that house was complete, and its contentment and peace were made manifest to the world by this symbol, whose testimony is infallible. A home without a cat--and a well-fed, well-petted, and properly revered cat-- may be a perfect home, perhaps, but how can it prove title?

All along the streets, on both sides, at the outer edge of the brick sidewalks, stood locust trees with trunks protected by wooden boxing, and these furnished shade for summer and a sweet fragrancener in spring, when the clusters of buds came forth. The main street, one block back from the river, and running parallel with it, was the sole business street. It was six blocks long, and in each block two or three brick stores, three stories high, towered above interjected bunches of little frame shops. Swinging signs creaked in the wind the street's whole length. The candy-striped pole, which indicates nobility proud and ancient along the palace-bordered canals of Venice, indicated merely the humble barbershop along the main street of Dawson's Landing.

On a chief corner stood a lofty unpainted pole wreathed from top to bottom with tin pots and pans and cups, the chief tinmonger's noisy notice to the world (when the wind blew) that his shop was on hand for business at that corner.

The hamlet's front was washed by the clear waters of the great river; its body stretched itself rearward up a gentle incline; its most rearward border fringed itself out and scattered its houses about its base line of the hills; the hills rose high, enclosing the town in a half-moon curve, clothed with forests from foot to summit.

Steamboats passed up and down every hour or so. Those belonging to the little Cairo line and the little Memphis line always stopped; the big Orleans liners stopped for hails only, or to land passengers or freight; and this was the case also with the great flotilla of "transients." These latter came out of a dozen rivers-- the Illinois, the Missouri, the Upper Mississippi, the Ohio, the Monongahela, the Tennessee, the Red River, the White River, and so on--and were bound every whither and stocked with every imaginable comfort or necessity, which the Mississippi's communities could want, from the frosty Falls of St. Anthony down through nine climates to torrid New Orleans.

Dawson's Landing was a slaveholding town, with a rich, slave-worked grain and pork country back of it. The town was sleepy and comfortable and contented. It was fifty years old, and was growing slowly-- very slowly, in fact, but still it was growing.

The chief citizen was York Leicester Driscoll, about forty years old, judge of the county court. He was very proud of his old Virginian ancestry, and in his hospitalities and his rather formal and stately manners, he kept up its traditions. He was fine and just and generous. To be a gentleman--a gentleman without stain or blemish--was his

only religion, and to it he was always faithful. He was respected, esteemed, and beloved by all of the community. He was well off, and was gradually adding to his store. He and his wife were very nearly happy, but not quite, for they had no children. The longing for the treasure of a child had grown stronger and stronger as the years slipped away, but the blessing never came--and was never to come.

With this pair lived the judge's widowed sister, Mrs. Rachel Pratt, and she also was childless--childless, and sorrowful for that reason, and not to be comforted. The women were good and commonplace people, and did their duty, and had their reward in clear consciences and the community's approbation. They were Presbyterians, the judge was a freethinker.

Pembroke Howard, lawyer and bachelor, aged almost forty, was another old Virginian grandee with proved descent from the First Families. He was a fine, majestic creature, a gentleman according to the nicest requirements of the Virginia rule, a devoted Presbyterian, an authority on the "code", and a man always courteously ready to stand up before you in the field if any act or word of his had seemed doubtful or suspicious to you, and explain it with any weapon you might prefer from bradawls to artillery. He was very popular with the people, and was the judge's dearest friend.

Then there was Colonel Cecil Burleigh Essex, another F.F.V. of formidable caliber--however, with him we have no concern.

Percy Northumberland Driscoll, brother to the judge, and younger than he by five years, was a married man, and had had children around his hearthstone; but they were attacked in detail by measles, croup, and scarlet fever, and this had given the doctor a chance with his effective antediluvian methods; so the cradles were empty. He was a prosperous man, with a good head for speculations, and his fortune was growing. On the first of February, 1830, two boy babes were born in his house; one to him, one to one of his slave girls, Roxana by name. Roxana was twenty years old. She was up and around the same day,

with her hands full, for she was tending both babes.

Mrs. Percy Driscoll died within the week. Roxy remained in charge of the children. She had her own way, for Mr. Driscoll soon absorbed himself in his speculations and left her to her own devices.

In that same month of February, Dawson's Landing gained a new citizen. This was Mr. David Wilson, a young fellow of Scotch parentage. He had wandered to this remote region from his birthplace in the interior of the State of New York, to seek his fortune. He was twenty-five years old, college bred, and had finished a post-college course in an Eastern law school a couple of years before.

He was a homely, freckled, sandy-haired young fellow, with an intelligent blue eye that had frankness and comradeship in it and a covert twinkle of a pleasant sort. But for an unfortunate remark of his, he would no doubt have entered at once upon a successful career at Dawson's Landing. But he made his fatal remark the first day he spent in the village, and it "gaged" him. He had just made the acquaintance of a group of citizens when an invisible dog began to yelp and snarl and howl and make himself very comprehensively disagreeable, whereupon young Wilson said, much as one who is thinking aloud:

"I wish I owned half of that dog."

"Why?" somebody asked.

"Because I would kill my half."

The group searched his face with curiosity, with anxiety even, but found no light there, no expression that they could read. They fell away from him as from something uncanny, and went into privacy to discuss him. One said:

"'Pears to be a fool."

"'Pears?" said another. "_Is,_ I reckon you better say."

"Said he wished he owned _half_ of the dog, the idiot," said a third.

"What did he reckon would become of the other half if he killed his half?
Do you reckon he thought it would live?"

"Why, he must have thought it, unless he IS the downrightest fool
in the world; because if he hadn't thought it, he would have wanted to own
the whole dog, knowing that if he killed his half and the other half died,
he would be responsible for that half just the same as if he had killed
that half instead of his own. Don't it look that way to you, gents?"

"Yes, it does. If he owned one half of the general dog, it would be so;
if he owned one end of the dog and another person owned the other end,
it would be so, just the same; particularly in the first case,
because if you kill one half of a general dog, there ain't any man
that can tell whose half it was; but if he owned one end of the dog,
maybe he could kill his end of it and--"

"No, he couldn't either; he couldn't and not be responsible if the other
end died, which it would. In my opinion that man ain't in his right mind."

"In my opinion he hain't _got_ any mind."

No. 3 said: "Well, he's a lummoX, anyway."

That's what he is;" said No. 4. "He's a labrick--just a Simon-pure labrick,
if there was one."

"Yes, sir, he's a dam fool. That's the way I put him up," said No. 5.

"Anybody can think different that wants to, but those are my sentiments."

"I'm with you, gentlemen," said No. 6. "Perfect jackass--yes, and it ain't going too far to say he is a pudd'nhead. If he ain't a pudd'nhead, I ain't no judge, that's all."

Mr. Wilson stood elected. The incident was told all over the town, and gravely discussed by everybody. Within a week he had lost his first name; Pudd'nhead took its place. In time he came to be liked, and well liked too; but by that time the nickname had got well stuck on, and it stayed. That first day's verdict made him a fool, and he was not able to get it set aside, or even modified. The nickname soon ceased to carry any harsh or unfriendly feeling with it, but it held its place, and was to continue to hold its place for twenty long years.

CHAPTER 2

Driscoll Spares His Slaves

Adam was but human--this explains it all. He did not want the apple for the apple's sake, he wanted it only because it was forbidden. The mistake was in not forbidding the serpent; then he would have eaten the serpent.

--Pudd'nhead Wilson's Calendar

Pudd'nhead Wilson had a trifle of money when he arrived, and he bought a small house on the extreme western verge of the town. Between it and Judge Driscoll's house there was only a grassy yard, with a paling fence dividing the properties in the middle. He hired a small office down in the town and hung out a tin sign with these words on it:

D A V I D W I L S O N

ATTORNEY AND COUNSELOR-AT-LAW

SURVEYING, CONVEYANCING, ETC.

But his deadly remark had ruined his chance--at least in the law. No clients came. He took down his sign, after a while, and put it up on his own house with the law features knocked out of it. It offered his services now in the humble capacities of land surveyor and expert accountant. Now and then he got a job of surveying to do, and now and then a merchant got him to straighten out his books. With Scotch patience and pluck he resolved to live down his reputation and work his way into the legal field yet. Poor fellow, he could foresee that it was going to take him such a weary long time to do it.

He had a rich abundance of idle time, but it never hung heavy on his hands, for he interested himself in every new thing that was born into the universe of ideas, and studied it, and experimented upon it at his house. One of his pet fads was palmistry. To another one he gave no name, neither would he explain to anybody what its purpose was, but merely said it was an amusement. In fact, he had found that his fads added to his reputation as a pudd'nhead; there, he was growing chary of being too communicative about them. The fad without a name was one which dealt with people's finger marks. He carried in his coat pocket a shallow box with grooves in it, and in the grooves strips of glass five inches long and three inches wide. Along the lower edge of each strip was pasted a slip of white paper. He asked people to pass their hands through their hair (thus collecting upon them a thin coating of the natural oil) and then making a thumb-mark on a glass strip, following it with the mark of the ball

of each finger in succession. Under this row of faint grease prints he would write a record on the strip of white paper--thus:

JOHN SMITH, right hand--

and add the day of the month and the year, then take Smith's left hand on another glass strip, and add name and date and the words "left hand." The strips were now returned to the grooved box, and took their place among what Wilson called his "records."

He often studied his records, examining and poring over them with absorbing interest until far into the night; but what he found there--if he found anything--he revealed to no one. Sometimes he copied on paper the involved and delicate pattern left by the ball of the finger, and then vastly enlarged it with a pantograph so that he could examine its web of curving lines with ease and convenience.

One sweltering afternoon--it was the first day of July, 1830--he was at work over a set of tangled account books in his workroom, which looked westward over a stretch of vacant lots, when a conversation outside disturbed him. It was carried on in yells, which showed that the people engaged in it were not close together.

"Say, Roxy, how does yo' baby come on?" This from the distant voice.

"Fust-rate. How does you come on, Jasper?" This yell was from close by.

"Oh, I's middlin'; hain't got noth'n' to complain of, I's gwine to come a-court'n you bimeby, Roxy."

"You is, you black mud cat! Yah--yah--yah! I got somep'n' better to do den 'sociat'n' wid niggers as black as you is. Is ole Miss Cooper's Nancy done give you de mitten?" Roxy followed this sally with another discharge of carefree laughter.

"You's jealous, Roxy, dat's what's de matter wid you, you hussy--yah--yah--yah! Dat's de time I got you!"

"Oh, yes, you got me, hain't you. 'Clah to goodness if dat conceit o' yo'n strikes in, Jasper, it gwine to kill you sho'. If you b'longed to me, I'd sell you down de river 'fo' you git too fur gone. Fust time I runs acrost yo' marster, I's gwine to tell him so."

This idle and aimless jabber went on and on, both parties enjoying the friendly duel and each well satisfied with his own share of the wit exchanged--for wit they considered it.

Wilson stepped to the window to observe the combatants; he could not work while their chatter continued. Over in the vacant lots was Jasper, young, coal black, and of magnificent build, sitting on a wheelbarrow in the pelting sun--at work, supposably, whereas he was in fact only preparing for it by taking an hour's rest before beginning. In front of Wilson's porch stood Roxy, with a local handmade baby wagon, in which sat her two charges--one at each end and facing each other. From Roxy's manner of speech, a stranger would have expected her to be black, but she was not. Only one sixteenth of her was black, and that sixteenth did not show. She was of majestic form and stature, her attitudes were imposing and statuesque, and her gestures and movements distinguished by a noble and stately grace. Her complexion was very fair, with the rosy glow of vigorous health in her cheeks, her face was full of character and expression, her eyes were brown and liquid, and she had a heavy suit of fine soft hair which was also brown, but the fact was not apparent because her head was bound about with a checkered handkerchief and the hair was concealed under it. Her face was shapely, intelligent, and comely--even beautiful. She had an easy, independent carriage--when she was among her own caste--and a high and "sassy" way, withal; but of course she was meek and humble enough where white people were.

To all intents and purposes Roxy was as white as anybody, but the one sixteenth of her which was black outvoted the other fifteen parts and made her a Negro. She was a slave, and salable as such. Her child was thirty-one parts white, and he, too, was a slave, and by a fiction of law and custom a Negro. He had blue eyes and flaxen curls like his white comrade, but even the father of the white child was able to tell the children apart--little as he had commerce with them--by their clothes; for the white babe wore ruffled soft muslin and a coral necklace, while the other wore merely a coarse tow-linen shirt which barely reached to its knees, and no jewelry.

The white child's name was Thomas a Becket Driscoll, the other's name was Valet de Chambre: no surname--slaves hadn't the privilege. Roxana had heard that phrase somewhere, the fine sound of it had pleased her ear, and as she had supposed it was a name, she loaded it on to her darling. It soon got shorted to "Chambers," of course.

Wilson knew Roxy by sight, and when the duel of wits begun to play out, he stepped outside to gather in a record or two. Jasper went to work energetically, at once, perceiving that his leisure was observed. Wilson inspected the children and asked:

"How old are they, Roxy?"

"Bofe de same age, sir--five months. Bawn de fust o' Feb'uary."

"They're handsome little chaps. One's just as handsome as the other, too."

A delighted smile exposed the girl's white teeth, and she said:

"Bless yo' soul, Misto Wilson, it's pow'ful nice o' you to say dat, 'ca'se one of 'em ain't on'y a nigger. Mighty prime little nigger, I al'ays says, but dat's 'ca'se it's mine, o' course."

"How do you tell them apart, Roxy, when they haven't any clothes on?"

Roxy laughed a laugh proportioned to her size, and said:

"Oh, I kin tell 'em 'part, Misto Wilson, but I bet Marse Percy couldn't, not to save his life."

Wilson chatted along for awhile, and presently got Roxy's fingerprints for his collection--right hand and left--on a couple of his glass strips; then labeled and dated them, and took the "records" of both children, and labeled and dated them also.

Two months later, on the third of September, he took this trio of finger marks again. He liked to have a "series," two or three "takings" at intervals during the period of childhood, these to be followed at intervals of several years.

The next day--that is to say, on the fourth of September--something occurred which profoundly impressed Roxana. Mr. Driscoll missed another small sum of money--which is a way of saying that this was not a new thing, but had happened before. In truth, it had happened three times before. Driscoll's patience was exhausted. He was a fairly humane man toward slaves and other animals; he was an exceedingly humane man toward the erring of his own race. Theft he could not abide, and plainly there was a thief in his house. Necessarily the thief must be one of his Negros. Sharp measures must be taken. He called his servants before him. There were three of these, besides Roxy: a man, a woman, and a boy twelve years old. They were not related. Mr. Driscoll said:

"You have all been warned before. It has done no good. This time I will teach you a lesson. I will sell the thief. Which of you is the guilty one?"

They all shuddered at the threat, for here they had a good home, and a new one was likely to be a change for the worse. The denial was general. None had stolen anything--not money, anyway--a little sugar, or cake, or honey, or something like that, that "Marse Percy wouldn't mind or miss" but not money--never a cent of money. They were eloquent in their protestations, but Mr. Driscoll was not moved by them. He answered each in turn with a stern "Name the thief!"

The truth was, all were guilty but Roxana; she suspected that the others were guilty, but she did not know them to be so. She was horrified to think how near she had come to being guilty herself; she had been saved in the nick of time by a revival in the colored Methodist Church, a fortnight before, at which time and place she "got religion."

The very next day after that gracious experience, while her change of style was fresh upon her and she was vain of her purified condition, her master left a couple dollars unprotected on his desk, and she happened upon that temptation when she was polishing around with a dustrag. She looked at the money awhile with a steady rising resentment, then she burst out with:

"Dad blame dat revival, I wisht it had 'a' be'n put off till tomorrow!"

Then she covered the tempter with a book, and another member of the kitchen cabinet got it. She made this sacrifice as a matter of religious etiquette; as a thing necessary just now, but by no means to be wrested into a precedent; no, a week or two would limber up her piety, then she would be rational again, and the next two dollars that got left out in the cold would find a comforter--and she could name the comforter.

Was she bad? Was she worse than the general run of her race? No. They had an unfair show in the battle of life, and they held it no sin to take military advantage of the enemy--in a small way; in a small way, but not in a large one. They would smouch provisions from the pantry

whenever they got a chance; or a brass thimble, or a cake of wax, or an emery bag, or a paper of needles, or a silver spoon, or a dollar bill, or small articles of clothing, or any other property of light value; and so far were they from considering such reprisals sinful, that they would go to church and shout and pray the loudest and sincerest with their plunder in their pockets. A farm smokehouse had to be kept heavily padlocked, or even the colored deacon himself could not resist a ham when Providence showed him in a dream, or otherwise, where such a thing hung lonesome, and longed for someone to love. But with a hundred hanging before him, the deacon would not take two--that is, on the same night. On frosty nights the humane Negro prowler would warm the end of the plank and put it up under the cold claws of chickens roosting in a tree; a drowsy hen would step on to the comfortable board, softly clucking her gratitude, and the prowler would dump her into his bag, and later into his stomach, perfectly sure that in taking this trifle from the man who daily robbed him of an inestimable treasure--his liberty--he was not committing any sin that God would remember against him in the Last Great Day.

"Name the thief!"

For the fourth time Mr. Driscoll had said it, and always in the same hard tone. And now he added these words of awful import:

"I give you one minute." He took out his watch. "If at the end of that time, you have not confessed, I will not only sell all four of you, BUT--I will sell you DOWN THE RIVER!"

It was equivalent to condemning them to hell! No Missouri Negro doubted this. Roxy reeled in her tracks, and the color vanished out of her face; the others dropped to their knees as if they had been shot; tears gushed from their eyes, their supplicating hands went up, and three answers came in the one instant.